



# NUEVO ÑAN

Revista de otro Santiago

Octubre 2023

Nº 13

[www.nuevoñan.com](http://www.nuevoñan.com)

ISSN 2953-3732

## La suerte no está echada

*Alea jacta est* (el dado está echado) dicen que dijo Julio César al cruzar el arroyo Rubicón, desafiando al Senado romano al entrar en la ciudad, donde tomó el poder. La historia no menciona las palabras del dado, que sabía hablar en su idioma, y un chayuelero, que también era chaman, las escuchó.

Tengo seis caras, y aun no sé la que usaré al caer en el lecho de arena del arroyo.

Pero algo sé: me moverán las aguas.

Me cuentan que algo así dijo la taba:

Aunque suelo caer de suerte o culo, alguna vez me toca cair parada.

Hablando de otra cosa, Nuevo Ñan presenta con orgullo su número 13, cabalístico en grado sumo. Agradecemos tu lectura, crítica y colaboración, Además quiero decirte que nuestro equipo de la mesa de redacción hace posible la aventura, el trabajo y el poder de comunicar.



BIBLIOTECA POPULAR  
AMALIO OLMOS CASTRO



La red de la  
Mesopotamia  
Santiagoña

Raúl Jorge Castillo

Caminando por el  
río Mailín

Juan Cruz Tasso / José  
Ángel Quintero Weir /  
Malena Zurita Laplace

La "otreidad" en la  
obra de Gaspar  
Risco Fernández y  
Luis *Tito* Mangini

Susana Herrero Jaime

Evocando a  
Francisco René  
Santucho, maestro y  
amigo

Carlos Virgilio Zurita

El 12 de octubre  
recordado por  
Pincén

Alberto Tasso

Jan Docekal  
Un artista checo en  
revistas sudamericanas

Libros de aquí y allá  
Montiel / Rein /  
Quintero Weir

Codex  
Seraphinianus

Última página

## La red de la Mesopotamia Santiagueña

Raúl Jorge Castillo

Antes de explicar estas pequeñas aventuras de caminar el cauce de este ancestral río, debo aclarar porque desarrollamos esta actividad.

Las mismas comenzaron hace 10 años cuando presenté mi libro *Los pueblos antes de las vías*. Y luego su continuación, *Paseando por el Camino Real*. Con ambos libros me introduje en la investigación de la Mesopotamia santiagueña. Empecé a valorizar desde la historia, todo lo que había pasado en este espacio. Me parecía que había un relato inconcluso cuando se hablaba de hechos históricos de la Provincia.

En esos 10 años realizamos excursiones por lugares emblemáticos de la Mesopotamia, acompañados de diputados provinciales, periodistas y funcionarios provinciales y municipales. La consecuencia de esas excursiones motivantes, fue que empezaron a aparecer por los medios periodísticos, notas relacionadas con la historia, la geografía, la cultura, y la lengua quichua de la región.

Esta tarea de visibilizar, concluyo con la aprobación de cuatro leyes declarando lugares históricos a Villa Matará, Villa Robles, la región de la margen izquierda del Río Dulce, comprendida entre La Bajada (Banda) y Pitambalá y La Dormida (San Martín).

La coincidencia fortuita ocurrió en octubre del año 2019 cuando un grupo de docentes jubilados y otros en actividad, más la representación del INTA y algunos municipios se reunieron en Garza, dando inicio a una serie de actividades que fueron potenciando el contenido de la Mesopotamia Santiagueña. Allí se dieron los primeros pasos para el rescate de un patrimonio casi olvidado como los restos del Fuerte de Inquiliguala en el Dpto. Sarmiento.

Nuestra coincidencia para pensar en Región fue maravillosa. Allí me di cuenta que las normas establecidas en las dos últimas Reformas Constitucionales de 1985 y 2005, por lo menos en el capítulo de educación, relacionadas con la regionalización y descentralización administrativa, pesaban en la memoria colectiva. Todos veníamos con experiencias de trabajo desde el interior y nos dolían las frustraciones de la gente.

De ese contexto de trabajo deliberativo surgieron las navegaciones en kayak por los ríos Salado y Dulce. Las travesías en bicicleta. Los conversatorios entre Shalakos y Miskilos. Y últimamente las caminatas por el viejo Río Mailín. En definitiva, todos entendíamos que esas actividades eran solo pretextos para conocer mejor la región en aspectos educativos y formativos, generando trabajo para la gente del lugar.

Las reuniones se fueron ampliando con muchos municipios que organizaron plenarios en distintos lugares de la mesopotamia, reconocidos por la cámara de diputados como de interés cultural y educativo.

## Un proyecto que moviliza el pensamiento y la mirada regional



Raúl Jorge Castillo

Nacido en la Ciudad de Fernández, fue maestro y director de escuelas primarias rurales en la provincia durante 25 años.

Como dirigente político ocupó diversos cargos por elección popular. Fue diputado constituyente en 1985 y Diputado provincial en 1987.

Autor, entre otras normas, de la Ley de Educación de la Provincia N° 5.804. Castillo fue además, representante de diversas Instituciones de la Provincia en la firma de convenios internacionales; con Santiago de Compostela (España) y Herbrechtingen (Alemania).

Representante del IPAC y de la UNSE (Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud) para la firma de un convenio de Reciprocidad que se firmó en la Universidad de Ávila (España) en el año 2.000.

Es miembro del Movimiento Nacional Sanmartiniano, delegación Santiago del Estero y de la Academia de Ciencias y Artes de Santiago del Estero.

La consecuencia de toda esa tarea dado a conocer por la prensa, a la que siempre invitábamos para difundir los que hacíamos, convirtió la temática de la Mesopotamia santiagueña en el centro de interés de las mesas políticas, periodísticas y también de las dos universidades de Santiago.

En el caso concreto del título de esta nota, la caminata por el río Mailín tuvo un ingrediente valioso. El Presidente del IOSEP, Contador Raúl Ayuch, en uno de los Plenarios realizado en Icaño, comprometió el apoyo de la Institución para facilitar los viajes. Se llevan realizados dos viajes a la zona del Santuario (Dpto. Avellaneda) y uno a Quimili Paso (Dpto. Salavina).

Previamente antes de realizar los viajes, habíamos hecho con integrantes del equipo una investigación sobre el Río Mailín (su nombre proviene de un pueblo aborigen los Mailinluampis) que difundíamos entre los viajeros. Destacándose que, entre los mismos, había profesores/as de historia, geografía, de la lengua Quichua, escritores, periodistas, geólogos, sociólogos, estudiantes de turismo, una variedad de profesiones y formaciones que daban la pauta del interés despertado en los ámbitos culturales de la provincia.

Es bueno de señalar que esos viajes trajeron para los participantes una experiencia inédita. Ya que, al caminar por los cauces tomados por el monte y con vestigios de restos de vasijas de los pueblos originarios, vivieron una sensación emocionante, por cuanto pisaban un terreno donde antiguamente los pueblos originarios recolectaban y cazaban. Y también era el paisaje agreste que rodeaba a los primeros españoles en sus entradas por la región.

Actualmente está en carpeta un viaje del Instituto de Formación Docente de Fernández de las carreras de Geografía y Turismo a la zona, que forma parte de un proyecto institucional del establecimiento educativo. Además de un viaje de alumnos del Río Dulce para visitar una escuela sobre el Río Salado.

Nuestro proyecto de la Mesopotamia santiagueña avanzaba. Habíamos logrado despertar el interés de numerosos docentes. Había escuelas que se plegaban y también el poder político a través de la participación de varios municipios. Precisamente con estos últimos tuvimos algunas dificultades, ya que al perder elecciones algunos de ellos, las nuevas autoridades no se plegaban. Además, la vieja cultura de hacer política, con la necesidad de mostrar urgentes resultados, no coincidía con los intereses educativos que queríamos instalar, de crear conciencia entre los pobladores y educadores del patrimonio de la región.

Esta falta de continuidad institucional nos llevó a la idea de buscar otros caminos para tener más consistencia en los objetivos.

De esta manera pensamos que una de las formas para tener continuidad y compromiso en el proyecto era la posibilidad de organizar una cadena de comunicación entre FM de la Mesopotamia santiagueña. Con la cual comenzamos a transmitir por primera vez en la travesía en bici que se hizo entre Villa Figueroa (Figueroa) y Villa Robles (Robles). Actualmente la idea se encuentra en pleno desarrollo. Hasta el momento hay 10 radios que pertenecen a dos



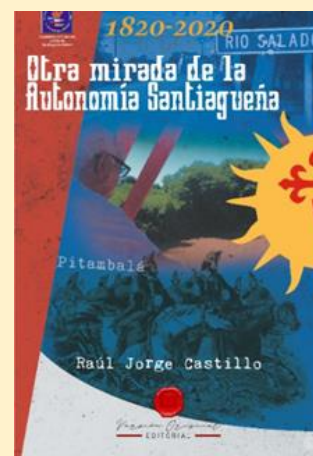
**Reflejo de Amor. 100 años del Club Atlético Independiente**

Fue jugador y Presidente del Fernández Básquetbol Club y del Club Atlético Independiente.



**Que valga la pena**

Recibió Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores, filial Santiago del Estero.



**Otra mirada de la Autonomía Santiagueña**



parroquias cristianas, una a un colegio secundario y otra municipal; el resto son privadas. Lo interesante que con las mismas se cubren los Dptos. Robles, San Martín, Figueroa y Sarmiento.

Desde mi aspiración personal, deseo llevar adelante el contenido de la Ley de Educación 5804/ 89, de la cual soy autor en colaboración de numerosas docentes, anulada al aparecer la Ley Federal de Educación en tiempos del Presidente Menem, entre cuyos contenidos están precisamente la regionalización y descentralización administrativa de la educación en la provincia, con la cual se daría mayor operatividad y eficiencia al manejo de la educación (calidad educativa).

Hoy vemos con satisfacción, que hay lugares en la provincia que quieren llevar adelante el proyecto de la Mesopotamia Santiagueña hacia otras regiones, aplicando nuestras experiencias.

Pensar como región es un desafío. Además de una estrategia para el desarrollo. En todos los aspectos, desde el mejor conocimiento del lugar donde se vive hasta tener una nueva perspectiva económica para las familias campesinas, son pautas que motorizan y entusiasman con un sentido de pertenencia positiva para el futuro.



**Despertar de la Mesopotamia Santiagueña**

## Caminando por el río Mailín en diálogo con la naturaleza

## Un aula a cielo abierto

Esta experiencia tuvo lugar el pasado 2 de octubre, cuando un pequeño grupo que participa del proyecto Mesopotamia Santiagueña se trasladó a Quimilí Paso, en el departamento Avellaneda, a unos 150 km al SE de la capital.

Tres de los participantes nos dejan sus vivencias en breves y ricas descripciones en las que se combinan distintas miradas sobre el territorio, donde entrelazan sus vidas la naturaleza y la comunidad humana.

Geología, antropología e historia ayudan a escuchar al paisaje.



### Camino del agua

Juan Cruz Tasso

Caminar debe ser más antiguo que el propio camino, si uno se piensa andando, y entre faunos sobre la tierra. Pero el agua ya hacía camino con su discurrir, un hacer antiguo con que se escribe en superficie, y bajo ella, y se queda en surco aunque se tape y rellene con el material de un nuevo tiempo y devenir.

Pero no es este el caso del río Mailín, no se trata de un surco tapado ya, es un cauce abierto al sol aún, un camino abierto, habitado por plantas, animales del monte, mitos y recuerdos.

Tan abierto está que rastros de habitamiento de antiguos humanos tiene en sus márgenes, y muchas comunidades actuales aún hoy viven junto a él: Mailín, San José, Santa Rosa, La Paliza, Quimilí Paso, Rubia Paso...

Un camino sin caminante aparente, un río sin agua, ni peces. Cuatro metros de hondura, y hasta veinte de anchura por partes, hablan de su caudal y su fuerza, que explica la presencia los habitantes costeros.

Los ríos de Santiago en estiaje, se recuerda, han sido así desde tiempos remotos, pobres de caudal en el cauce del invierno, ricos de vertientes en sus márgenes también, pero este río está seco de cauce y de vertientes por aquí.

Si no fuera porque ya se intuye dónde atajan y derivan las aguas de los principales ríos, dónde ponen bordos, y cómo se reparte el agua de la región, diría que la desgracia del clima se llama sequía aquí, como siete plagas se ha dicho en Egipto, como cuarteada se expresa la tierra en este Paso de Quimilí.

Río abajo, río arriba, capaz que hay que seguir los rastros, los pozos, las orillas, y encontrar dónde es que se ha interrumpido su discurrir...



Tuna en flor



Mermelada de tuna y queso criollo, productos del lugar



El grupo que participó en casa de Susana y Fabián Aragón, vecinos de Quimili Paso que los guiaron en la caminata

## **Caminar sobre la memoria en la mudanza del Río**

José Ángel Quintero Weir

Invitados por Juan Cruz, no podíamos dejar de participar en la “**Caminata por el Río Maylin**”, a un par de horas de Santiago del Estero. No podía ser de otra manera pues, en Venezuela, mis hermanos de “**El Agua nos Une**” en la población de “El Naranjal” (Estado Miranda), al centro del país, casi al mismo tiempo iniciaban lo que ellos han llamado: “**Senderos del agua y la memoria**”.

La coincidencia me pareció extraordinaria en cuanto al hecho de la necesidad comunitaria de desandar los cursos de agua aparentemente “muertos” en territorios de comunidades que, a pesar de todo, allí insisten y persisten en sus vidas, en una especie de tenaz espera por lo que caminar sobre la memoria de su curso hoy seco, se constituye en ritual que convoca al **Lluvia** a traernos de vuelta al Nosotros el agua, el río.

Sin embargo, sólo al observar el camino a través de la ventana de la camioneta que nos transportó y, sobre todo, justo al llegar a la comunidad **Quimili Paso**; en verdad, para mí fue como regresar en mi memoria a **Aipiapa** (*comunidad del Cují*), en la Guajira: tierra seca, poblada de cardonales y algarrobos (así llaman aquí al Cují), el viento levantando polvo, aunque sin el aroma del mar.

Caminamos sobre su curso. El compañero que nos guiaba junto a su hermana, en sus palabras, iba una y otra vez desde la memoria del nunca olvidado caudal del río en el pasado, hasta la dolorosa sequía del presente; sin embargo, nunca vi en sus rostros el más mínimo ápice de un posible sentimiento de desventura; por el contrario, sus voces sonaban plenas de esperanza, y les comprendimos pues, muy bien saben los Wayuu, que **Juyákai**, El Lluvia, padre de todas las generaciones, y **Mmakat**, La Tierra, eterna madre de los Wayuu, por





más que por tiempos puedan llegar distanciarse, nunca jamás dejarán de amarse. He allí, su regalo para nuestra vida.

Al final, no me cupo la menor duda, que la gente de **Quimili Paso** y su mudado río de Maylin, y nuestra gente Wayuu de **Aipiapa** en la Guajira, y hasta los campesindios de **El Naranjal**, de seguro, somos parientes, hermanados en el mismo sendero del agua de nuestras particulares memorias.



## Travesía por el Río Mailín

Malena Zurita Laplace

Hace más de un mes, el pasado nueve de septiembre, que junto con el Profesor Raúl Castillo, Juan Cruz Tasso y el resto del grupo que nos acompañaba, he llegado a participaren esta travesía, como la parece conocer, por el río Mailín en el departamento Avellaneda.

La noticia sobre la realización de este circuito había logrado llegar a mí después de sucedida la primera caminata por el río, con fecha en agosto, y es mi interés por la historia, la antropología, y el patrimonio santiagueño lo que me hizo inscribirme al recorrido de septiembre.

Al tener dieciséis años, a pesar de mi interés mencionado, no puedo desconocer mi propia ignorancia y la de las últimas generaciones, sobre la fauna y la flora que me rodeaba, la historia de esa tierra que pisaba, y el contexto detrás de la gente que vivía allí, lejos de la realidad de la capital santiagueña a la que estoy acostumbrada.

La caminata había llamado mi atención ya que buscaba aprender sobre aquella gente que me rodeaba camino a Mailín, que compartían con el grupo no solo sus intereses, sino también sus conocimientos. Es de ellos de los cuales me llevo una reflexión que había escuchado y que quiero compartir, “uno conoce su tierra cuando la entiende”.

Esta frase había resonado en mí, y creo que es por eso que he tomado como misión personal la de entender a este espacio que me rodea, conocer su historia que es también la mía, y hacerme parte de ella. Es por eso que invito, a los lectores de esta revista, a quienes estamos alejados de nuestra cultura, y al que llegue mi breve escrito, a que conozcamos esta provincia, que es nuestra y que tiene tanto para dar.



Ta Pacha kan sumaj  
La naturaleza es hermosa

Recordatorio entregado a quienes integraban el grupo de caminantes.



Parte del paisaje apreciado en el que se observa un montículo al borde de la barranca

## El rostro del otro y la otredad del testimonio: Gaspar Risco Fernández y Luis “Tito” Mangini

Susana Herrero Jaime

El cierre de 11 de los ingenios en funcionamiento durante la dictadura de Juan Carlos Onganía conmovió a la provincia de Tucumán y la sumió en una profunda crisis. Gremios y asociaciones, ex trabajadores y estudiantes universitarios, religiosos, artistas, intelectuales y gran parte de la sociedad civil se plegaron a las manifestaciones suscitadas por las medidas del azúcar, y su radicalización creciente condujo a los “tucumanazos” de 1969 y 1972.



Según señaló Fabiola Orquera (2010), la reacción producida en el campo de la cultura tuvo la voluntad de amparar “aunque fuera simbólicamente” a los trabajadores expulsados por fuera del sistema (2010, 268). La autora recupera un corpus de trabajos articulados por este objetivo, incluyendo entre ellos la muestra fotográfica “El hombre en la zafra” (1968) de Luis “Tito” Mangini y el proyecto de “Promoción Cultural” que desarrolló el filósofo Gaspar Risco Fernández entre 1968 y 1971.

A ellos incorpora la antología poética *Veinte poetas cantan a Tucumán* (1967), el poema musical “Zafra” de los salteños Pepe y Gerardo Núñez y Ariel Petrocelli (1972) y un conjunto de composiciones folclóricas interpretadas por Mercedes Sosa. Incluye también algunas producciones de Gerardo Vallejo: “Las cosas ciertas” (1967), “Olla Popular” (1968), el largometraje “El camino hacia la muerte del viejo Reales” (1968-1971) y las series televisivas “Testimonios de Tucumán” y “Testimonios de la reconstrucción” (1972 y 1974) (Orquera, 2010, 268).

La sensibilidad frente al conflicto social no fue lo único que vinculó al filósofo y al artista. Por el contrario, existió entre ellos una amistad que incluyó el intercambio y la colaboración recíproca: Mangini es el autor del retrato que ilustra *El campesino tucumano, educación y cultura* (1969) libro que recoge la experiencia de “Promoción Cultural”, mientras que el filósofo escribió algunos de los catálogos de las muestras de Mangini que

## Un encuentro entre la imagen y el pensar



Susana Inés Herrero Jaime  
Becaria Doctoral de CONICET -  
INVELEC  
[herrerojaimesusana@gmail.com](mailto:herrerojaimesusana@gmail.com)



El Instituto de Investigaciones sobre el Lenguaje y la Cultura (INVELEC) es un espacio de producción de conocimiento, reflexión y debate sobre identidades y culturas en el ámbito local, regional, nacional y latinoamericano. Centramos nuestra atención en prácticas discursivas, literarias y culturales, con el objetivo de asesorar, acompañar, proponer y ejecutar políticas culturales y educativas.





luego publicó en *Tucumán: mito, aventura y misterio. Los Otros testigos* (1994). Este libro recupera diferentes “testimonios” de un Tucumán “otro” entrelazado al paisaje cañero, a la fundación de la Universidad y al proyecto de una generación que planeó para Tucumán un futuro brillante: el de los industriales azucareros y su proyecto económico-cultural de alcance regional.

Ahora bien ¿por qué Risco utilizó las fotos de Mangini? ¿Puede advertirse entre ambos algún interés o preocupación común?

### El filósofo, el fotógrafo

Risco Fernández (1933-2021) realizó toda su formación en instituciones religiosas, licenciándose en teología y en filosofía por la Universidad de Salamanca. Retornó a Tucumán en 1958 y en 1966, mientras se desempeñaba como decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad del Norte “Santo Tomás de Aquino”, fue convocado por el gobierno de facto para presidir el Consejo Provincial de Difusión Cultural. En medio de la desarticulación operada por los golpistas el filósofo desarrolló junto al grupo “Alfa” un programa de promoción cultural en el interior provincial, bajo una metodología inspirada en Paulo Freire (Fornaciari, 1969). Fue la gestión lo que traccionó su pensamiento hacia el campo de la cultura, interés que lo condujo a indagar la tradición intelectual local y a mantener las directrices del Concilio Vaticano II al que adhirió profundamente, al igual que un importante número de intelectuales y religiosos de América Latina.



Gaspar Risco Fernández

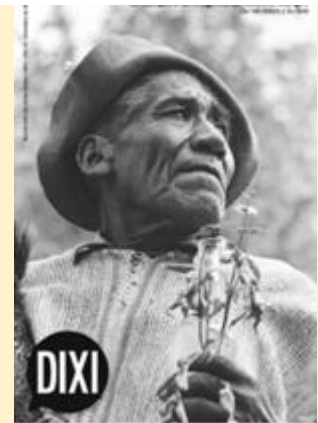


Ángel Luis Mangini

Por otra parte, Ángel Luis “Tito” Mangini (1941-2015) fue un fotógrafo autodidacta que participó en numerosas exposiciones individuales y colectivas y perfeccionó la técnica del retrato con Pedro Otero y Anatole Saderman. Definió su quehacer como “una forma de expresión que permite eternizar la realidad” y tomó por contenido escenas estrechamente vinculadas a la región del NOA (Mangini, 2009). Tal fue el caso de la serie “El hombre en la zafra” (1968) a la que pertenece la imagen que ilustra *El campesino tucumano* (1969) y probablemente también la de *Antropología cultural del azúcar* (1995). Esta muestra fue preparada en 1968 (Alboroz, 2020) presentada por el periodista Francisco Galíndez (Orquera, 2010, 268) y expuesta en Tucumán, Mar del Plata y Buenos Aires entre 1970 y 1972 (Espinosa, 2017, 195).

Según el testimonio de su colega y compañera Ana Vivanco, este fue uno de los trabajos más importantes para Mangini pues:

Era un modo de mostrar que aquel hombre de tanta rudeza tenía una sensibilidad igual a la de todos nosotros. Incluso (Mangini) quería siempre



Zafrero

Por Luis Mangini



Gaspar Risco Fernández  
Compartiendo su legado



### Bibliografía

- Alboroz, D. (2020) *Para una interpretación de la fotografía en Tucumán II*. Tucumán.
- Espinosa, R. (2017) *La cultura en el Tucumán del Bicentenario. Diccionario monográfico*. Humanitas. Tucumán.
- Fornaciari, D. (1969) *El campesino tucumano, educación y cultura*. Centro de Educación e Información Educativa. Tucumán.
- Risco Fernández (2021) “Está claro que existen superposiciones culturales en nuestra región”. En Brizuela, E. (Comp.) *Intelectuales del NOA. Conversaciones sobre literatura, filosofía, historia y sociología*. Bellas Alas. Santiago del Estero.

exponer en lugares donde fueran los ricos para que vieran esas fotos (Albornoz, 2020, 108).

La centralidad de la experiencia humana en su producción es referida también por el artista en una nota recuperada del diario *La Gaceta*:

Mis fotografías, de una u otra forma, se refieren al hombre. El trabajo en los campos de caña de azúcar, las formas de vida en los pueblos de Purmamarca o Maimará, la belleza de una mujer, la espontaneidad de un niño, un paisaje o una escena callejera cualquiera, están impregnados con la presencia humana. Eso sucede porque creo sinceramente que el hombre es la máxima amenaza del mundo y también su única esperanza (Mangini, 2009).

Gravitando entre lo artístico y lo documental, en blanco y negro y con escenas que muestran la dureza de la vida rural, las fotos de Mangini son calificadas como “testimoniales” en la nota referida, pues captan episodios cotidianos: fiestas, bailes, cultos y rituales que dan cuenta según el periodista de “toda la riqueza” de “la expresión y espontaneidad humana” (*La Gaceta*, 1984).

### El rostro del “otro” y la “otredad” del testimonio

Tanto Risco como Mangini parecen coincidir en el problema de la experiencia humana, tema que investigan desde un “locus” singular, el de Tucumán y la zafra y que se amplía hacia el noroeste y luego a Latinoamérica. Mangini retrata zafreiros, mineros, cholos, indígenas, etc. Rostros y ambientes que no se acomodan a la condición blanca, burguesa o citadina. Por su parte Risco Fernández entiende que la política y la gestión cultural deben atender a los “otros modos” de ser humano, que en la provincia resisten los embates de la política educativa de corte liberal. Esta sensibilidad los empuja a develar la situación de un sujeto popular cuya existencia está atravesada por las condiciones de pobreza, opresión y explotación ¿No es eso lo que “muestran” los rostros castigados y las manos callosas de los zafreiros de Mangini? ¿No es acaso su palabra y su experiencia vital lo que mediatiza Risco a través de *El campesino tucumano* (1969)? Las imágenes sintetizan en un golpe de vista la problemática que aborda Risco, motivo por el cual entendemos que amplifican la sinestesia de su mensaje. Es en el *rostro del otro* donde emerge la *otredad de su testimonio*. Tanto el filósofo como el artista tuvieron la inquietud de comunicar esta realidad, de hacerla accesible a los sectores alejados del espacio rural. Eso llevó a Mangini a exponer en lugares donde iban “los ricos” (Albornoz, 2020) y al filósofo a publicar en revistas locales, y fue la dictadura la que castigó con dureza la dimensión crítica de ambos trabajos. El estudio de Mangini fue allanado y el fotógrafo fue secuestrado y luego liberado por el poder militar (Albornoz, 2020) mientras que Risco fue cesanteado del Consejo en 1971 y en 1978 de la Universidad Nacional de Tucumán.

De ellos queda sin embargo el testimonio de los campesinos, su imagen y su palabra inmortalizada por la obra del filósofo y la del artista Legado que nos remite a un momento crucial de la historia cultural de Tucumán y del NOA.

- (1995) *Antropología Cultural del Azúcar*. Centro de Documentación e Información Educativa. Secretaría de Estado de Educación y Cultura. Tucumán.

- (1994) *Tucumán: mito aventura y misterio. Los otros testigos*. Dirección General de Cultura de Tucumán. Tucumán.

- (1991) *Cultura y región*. Centro de Estudios Regionales. Instituto Jacques Maritain. Tucumán.

Orquera, F. (2010) *Ese ardiente jardín de la república. Formación y desarticulación de un “campo” cultural: Tucumán, 1880-1975*. Alción Editora. Córdoba

#### Entrevistas publicadas

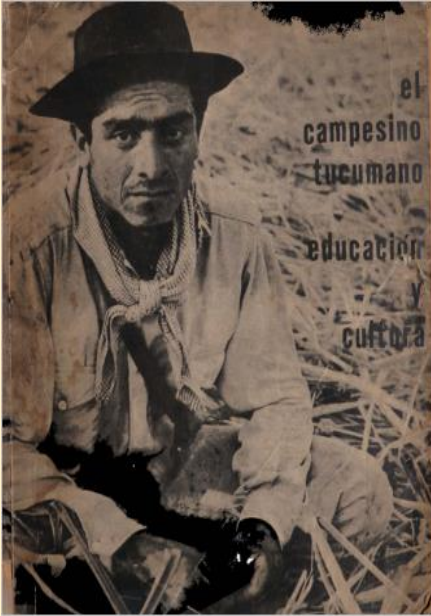
Mangini, A. L (19 de abril de 2009) *La fotografía es la prosa de la plástica*. La Gaceta.

#### Notas publicadas en diarios (sin firma):

“El Valle Calchaquí en una muestra de fotos”, *La Gaceta*, Tucumán, 4 de julio de 1986.

“Tito Mangini. La fotografía o la magia de la captación del instante”, *La Gaceta*, Tucumán, 12 de julio de 1984.





El campesino tucumano. Educación y cultura.



"El hombre en la zafra". Foto: Tito Mangini (1968)

Imagen recuperada de revista *Sin Miga*. Disponible en:  
<https://sinmiga.com/cropped-14-tito-mangini-de-la-serie-el-hombre-en-la-zafra2-jpg/>



## Evocación de Francisco René Santucho, un maestro y amigo

Carlos Virgilio Zurita

Siempre que recuerdo los lejanos años de mi adolescencia, ante mí mismo o en conversaciones en las que se imponen recuentos de vida, surge necesariamente la figura de Francisco René *El Negro* Santucho, un personaje entrañable que fue decisivo en mi conformación humana e intelectual.

Lo conocí cuando yo tenía 16 años y al principio lo consideré casi como un venerable mayor, aunque él recién transitaba en su treintena. De acuerdo con las prácticas ceremoniales de la época —era hacia 1958 y en la provincia gobernaba Eduardo Miguel— nos tratamos de “usted”, pero en el segundo o tercer encuentro —en la confitería Ideal o en el Tokio— me tuteó y me autorizó a hacer lo mismo. En realidad, mirándola en perspectiva, nuestra relación, y la de los otros jóvenes que lo frecuentamos, siempre estuvo signada por la horizontalidad.

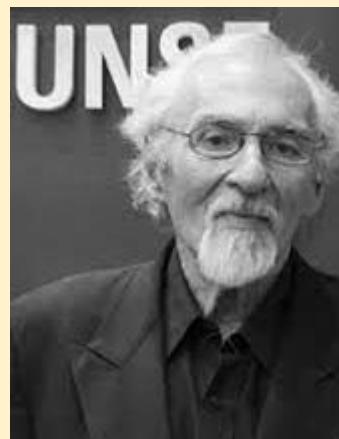
Cuando comenzamos a conocernos en mí se entrecruzaban fervorosas lecturas de Sartre, Kierkegaard y Breton, con los primeros acercamientos a los planteos de la Izquierda nacional y con una caótica, si bien persistente, escritura de poemas en clave surrealista.

En cambio, El Negro, no obstante ser un espíritu dotado de auténtica curiosidad intelectual y de una apertura de mente como pocas veces he encontrado, ya tenía las ideas bien claras y, sobre todo, convicciones muy firmes: por ese entonces, el nombre de Haya de la Torre, se situaba en el centro de su devocionario ideológico. En este sentido, considero que El Negro fue un verdadero pionero, al menos en Argentina, en preocuparse por indagar acerca de la significación y el destino de los pueblos originarios.

La notoriedad de su hermano menor, Mario Roberto, Roby, ha sido tan intensa, que poco se sabe o se menciona acerca del rol que él cumplió. Pero antes que se conformaran los partidos e instituciones revolucionarias de la década del 70, mucho tiempo atrás El Negro ya había fundado en Santiago del Estero dos centros de análisis y militancia de considerable significación, como lo fueron el Centro de Estudios e Investigaciones, Políticas Sociales y Económicas (CEIPSESE), que tenía su sede en el actual Solar de Los Taboada en calle Buenos Aires y el Frente Revolucionario Indoamericano Popular (FRIP). Me consta que él fue el gestor que los boletines de propaganda del FRIP, impresos en papel rosado, se tradujeran al quichua para acercar el mensaje de la liberación a la población bilingüe santiagueña: en esto era coherente con la sensibilidad que había mostrado en sus trabajos sobre el negro (afrodescendiente) Juan Balumba.

### Su significación en la cultura santiagueña

## Aproximación intimista y diálogo entre generaciones



Carlos Virgilio Zurita

Escritor y sociólogo santiagueño,  
dirige las revistas *Trabajo y Sociedad*  
y *Latitud 27*



Francisco René Santucho  
Obras completas

Nació el 9 de agosto de 1925 en  
Santiago del Estero. Cuarto hijo

En las primeras décadas del siglo XX la cultura de Santiago vivió un insólito esplendor bajo el amparo de la Generación de La Brasa centrada en la figura de Bernardo Canal Feijóo, y que implicó tanto el adentramiento en la fisonomía espiritual de “lo santiagueño”, como también la apertura a ideas y visitantes nacionales y, particularmente, extranjeros.

Pero con el paso del tiempo la lumbre de La Brasa se fue extinguiendo, hasta que varias décadas después, hacia 1960, cuando parecía que por estas tierras sólo podía escucharse al silencio, Santucho sopló en los rescoldos que quedaban y avivó el fuego. Así nació la Revista Dimensión que se constituyera en el órgano de expresión cultural y artística de toda una generación.

Así como Canal Feijóo trajo por estos lares a figuras señeras, tales como Waldo Frank, Rafael Alberti, el conde de Keyserling, Roger Callois y Oliverio Girondo; por su parte Francisco René Santucho participó en la convocatoria hacia Santiago de, entre otros, Carlos Astrada, Rodolfo Kusch, Miguel Ángel Asturias, Juan José Hernández Arregui.

Aun no nos explicamos cómo pudo el Negro traer a tanta gente de valor, cómo pudo publicar la Revista Dimensión, porque sabíamos que sus recursos eran y siempre fueron menguados y no contaba con ningún apoyo estatal o privado. Todavía nos sorprende su capacidad para generar espacios de crítica y reflexión, como fueron la revista Dimensión y la librería del mismo nombre (que estaba situada en el Pasaje Tabycast) y que se constituyó era una auténtica Jabonería de

Vieytes en el espacio adormilado de una sociedad tradicional, donde uno se podía encontrar y departir con personalidades tales como Canal Feijóo o Witold Gombrowicz.

Los años en que él, particularmente la década del 60, ejerció su rol de principal gestor cultural y movilizador espiritual –liderazgo que, por otra parte, fue siempre silencioso y recóndito, muy alejado del formato actual en que la impronta del espectáculo también se hace presente en la cultura— resultaron ser de una energía sorprendente y que ojalá volviera a repetirse.

A riesgo de incurrir en olvidos imperdonables, menciono algunos pocos nombres, entre tantos, que circularon por la revista Dimensión y su entorno: los profundos meditantes Aldo Secco y Ciro Orieta, el sociólogo Leopoldo Allub, el psicólogo patafísico Alberto Rizo Patrón, el poeta Juan Carlos Martínez, los pintores Alfredo Gogna y Bernardo Ponce.

### **La pasión de un escritor crítico**

Advierto que estas líneas están impregnadas de demasiadas referencias personales. Sin embargo, me parece conveniente dejarlas en esos términos. Porque sucede que ésa es la realidad, y me siento deudor del Negro Santucho en varios aspectos: por haberme tenido en cuenta y tomado en serio mis ideas y devaneos cuando la certidumbre era ajena para mí; por haber publicado mi primer poema; por haberme lanzado a presentar conferencistas a los 17 años; por hacerme participar de las reuniones del consejo de redacción de Dimensión en la carnicería La Esperanza de Aldo Secco o en el

varón del procurador Francisco Rosario Santucho y la docente Elmina Juárez. Sus estudios primarios los cursó en el Colegio San José, un tradicional colegio privado de la orden misericordista. De los diez hermanos, Francisco fue el único que estuvo internado en ese colegio, quizás, con la intención de templar su tenaz insurgencia ante la voz paterna. Los estudios secundarios lo llevaron al Colegio Nacional Absalón Rojas.

Desde joven fue sembrador de vientos creativos, de ámbitos para la indagación y el ejercicio de espíritu crítico en los que se entrecruzaba la reflexión teórica con el compromiso personal y político. A esta raigambre de intereses y preocupaciones se vincula su gestión para la constitución del Centro de Estudios e Investigaciones, Políticas Sociales y Económicas de Santiago del Estero (CEIPSESE) y el Frente Revolucionario Indoamericano Popular (FRIP).

Pero su contribución más sustantiva para la cultura santiagueña fue la creación de la revista Dimensión en Enero de 1956 de la que se publicaron ocho números. La significación de la revista -que ha dado orígenes a diversos estudios entere los que merece destacarse el realizado por Víctor Cáceres- proviene no sólo de los materiales publicados en ella sino, particularmente, del clima intelectual y estético que instauró en una sociedad provinciana que necesitaba ser despertada y movilizada en sus energías creativas.

No es casual que el último número de Dimensión sea de 1962. En Abril de ese año es detenido por la Policía Federal y puesto a disposición del Poder Ejecutivo Nacional bajo la acusación de ser un elemento “filocomunista”. En abril de 1970 es nuevamente detenido acusado de participar en la fuga de su hermano Mario Roberto en la ciudad de Tucumán. Es liberado por orden del Juez Federal de Santiago del Estero,

venerable bar Mocchi que estaba situada en Córdoba y Alvarado; y, especialmente, por haberme invitado a que lo acompañara al primer viaje que hice por el interior de Santiago en la imponente antiguala de su auto Packard oscuro.

A principios de Abril de 1975 el Negro fue secuestrado por el Mal que ya se había adueñado del país, ¿desde cuándo?, aún antes que la dictadura militar instaurara un demoníaco y sistemático plan de desaparición de personas.

Entre quienes fuimos sus amigos, nos queda la sensación de que de no haber vivido épocas tan aciagas, en las que nadie creía en la democracia, a él lo tendríamos entre nosotros cumpliendo con generosidad su labor encomiable de gestor social y cultural y de promotor de la creatividad de los jóvenes, “donde alienta la transformación de la sociedad”, en sus palabras, y, sobre todo, lo tendríamos investigando en archivos y libros olvidados, y escribiendo sus textos de crítica social y autoconocimiento, que para él resultaban lo mismo.

El caso de Francisco René Santucho es el de tantos destinos cruzados en los años ominosos de la represión: fue eliminado como militante revolucionario, cuando él quiso ser, apenas y nada menos, un escritor crítico, en el sentido de Gramsci o Benjamin, despegado de todo fanatismo.

### **Producción**

Por sus peculiares circunstancias de vida –ciudadano libre, preso, clandestino- la producción de Francisco René Santucho fue, aunque persistente, discontinua y fragmentaria; aunque estas características, ahora, en una cierta postmodernidad tardía, sean atributos nada desdeñables de los autores de época.

Entre sus producciones, más afines con el ensayo que con el libro o el artículo académico, deben mencionarse, entre otras, a:

- Meditaciones que nos sugiere el IV centenario de Santiago del Estero, Aymara, 1953
- El indio en la Provincia de Santiago del Estero, editado por Librería Aymará, Santiago del Estero, 1954.
- Maestros escritores. Su producción y su realidad, Biblioteca Bernardino Rivadavia, La Banda. Santiago del Estero, 1959
- Datos sobre la propiedad colonial, editado por Librería Dimensión, 1962.
- El Proletariado Rural detonante de la revolución argentina. Editado por la Secretaría Ideológica del FRIP. Norte Argentino, 1964
- El derecho de las mayorías quechuas y aymara al uso de la lengua, por Fernando J. Suárez (seudónimo de FRS) Publicado en Jornada 25 de junio de 1971
- Frente a la cuestión de las lenguas nativas, firmado por Fernando J. Suárez (seudónimo de FRS), Publicado por Jornada 29 de junio de 1971.
- El episodio Balumba., Ediciones Dimensión, 1966.
- El Indigenismo en la historia Argentina, inédito

pero nuevamente detenido a los pocos días por disposición del Poder Ejecutivo Nacional, siendo encarcelado en Devoto durante nueve meses hasta que obtuvo la opción para salir del país. Estuvo en Perú y luego en Bolivia. Cuando regresó a la Argentina se radicó en Tucumán, donde fue secuestrado en Mayo de 1975. Desde entonces está desaparecido.





## El 12 de octubre recordado por Pincén

Alberto Tasso

Se trata de una fecha memorable en el calendario escolar, las efemérides, la mitología que lo rodea y el debate que afortunadamente aún suscita.

En mi niñez era el Día del Descubrimiento de América, luego pasó a Día de la Raza, Día del Respeto a la Diversidad Cultural y ahora Día de la Hispanidad. Vaya títulos, que sorprenden, engañan o espantan.

El nuevo continente era viejo y estaba habitado desde hace unos 15.000 años, y nuevos hallazgos aumentan la cifra. Sucesivas oleadas migratorias por tierra y mar la poblaban desde Alaska a Tierra del fuego. Se estima en 20 millones el número de habitantes en 1492.

Un siglo después de la invasión española se habían reducido a 1 millón. La gran mortandad (*great dying* según Koch *et al.*) se debió principalmente a cuatro razones: muertos por las armas, muertos por enfermedades, muertos por el trabajo forzado en plantaciones y minas, y poblaciones diezmadas por el traslado y la pérdida de su hábitat.

Para citar nuestro caso, entre 1553 y 1608 (55 años) la población indígena de Santiago del Estero se redujo en un 75 %. Para muestra basta un botón.

No es difícil ver, entonces, que se trata de un día de triste memoria al menos para mi identidad de argentino resultado de ancestros familiares y de lugares de nacimiento y residencia. Entre ellos se encuentran genoveses, vascos, criollos, ranqueles y santiagueños. Tras esos orígenes hay lenguas y culturas que no caben en la estrecha bolsa de la hispanidad.

Los 8 años en que permaneció Cristóbal Colón en Santo Domingo (entre 1492 y 1500) son conocidos por sus excesos, crueldad y avaricia. Fue el iniciador del comercio de esclavos indios de las Antillas a España, para lo cual impedía a los frailes que los bautizaran, ya que como cristianos serían vasallos pero no esclavos.

La disminución demográfica es un indicador entre otros. Agrego la destrucción lisa y llana de las culturas de Abia Yala, como la llamamos en lugar de la impostación ‘americana’ que todavía admitimos por su uso generalizado.

Cuatro grandes civilizaciones (maya, azteca, chibcha, inca) y centenares de culturas locales fueron víctimas del proyecto de conquista imperial que la reciente monarquía española aprendió en la escuela de Europa.

Se considera 1492 como el inicio de la modernidad. El término ‘moderno’ aun en uso merece una reflexión aparte que dejo para otro

## Para un manual de decolonización



día. Pero si los 531 años transcurridos se explican o resumen como modernos, bien debemos hacer en someterlo a crítica y desnudarlo del oropel simbólico de su vestidura retórica.

Esa ha sido –y aun sigue siendo- la tarea de muchos pensadores latinoamericanos en los últimos setenta años (Salazar Bondy, Haya de la Torre, Dussel entre otros) a quienes debemos el concepto de ‘giro decolonial’, consistente en mirar desde nosotros la dominación europea que armada de espada y cruz causó una enorme herida en la población pero no eliminaron sus culturas como se propusieron muchos émulos de la modernidad en tiempos no lejanos, desde Sarmiento a Roca, que elevaron la apuesta y subieron la vara de la modernidad creando el camino hacia una nuevo vínculo colonial.

La evolución del pensamiento decolonial llega hasta el presente con la ayuda de investigaciones en el campo de las ciencias sociales, de la tierra y el ambiente, junto a las voces del arte en el cancionero, la pintura, la fotografía y el cine.

Es posible hablar de las experiencias de coloniaje interno que vivieron nuestras provincias en tiempos de la ‘Argentina moderna’, un ícono de la historiografía clásica que no dudo en admirar por su capacidad de resurrección, posibilidad admitida en muchas cosmovisiones, aun las más.

Lo interesante es que resuciten ahora, tema que dejo como pregunta.

## La otra historia

Remito a las palabras de Luis Eduardo Pincén que escuché días pasados, en una entrevista que le hizo una periodista del Programa Educ-ar en el año 2011. Es un video de 8’ que puedes ver en la red con estas referencias. **Luis Eduardo Pincén, ONG Namuntu.**



Pero era muy difícil avanzar si hubieran seguido con las ideas antiguas de que teníamos que desaparecer.

Luis Eduardo, tataranieta del Cacique Pincen, fue un activo dirigente y activista del movimiento de recuperación de la memoria que se inició en 1994. Fruto de su trabajo fue la organización no gubernamental *Namuntu* que en lengua mapuche significa **Estar De Pie**.



Su rol de *lonken* (representante, en tanto vocero o palabrero) lo impulsó a reunir a las comunidades mapuches que comenzaron a recuperar su identidad desde 1994.

En la entrevista valora la experiencia de recuperación de memoria y el acompañamiento de los investigadores que los acompañan, la mayoría del Conicet en la áreas de ciencias sociales (antropología, etnohistoria arqueología, historia social y política entre otras).

Pero sus palabras no provienen de una aproximación disciplinaria sino como heredero y protagonista de un pensamiento propio, que entendemos mejor a través de las palabras de Davi Kopenawa y José Ángel Quintero Weir,

Recordemos también que Luis Eduardo fue tataranieto del Cacique Pincén, de cuya estampa de padre, guerrero, dirigente, organizador y a la vez víctima de la resistencia, cuya biografía intentaré otro día.





## Jan Dočekal en revistas culturales sudamericanas

Colaboración de *Agulha*

El aniversario del nacimiento del historiador de arte, publicista y artista de Třebíč, Jan Dočekal (12 de julio de 1943), fue conmemorado en el Museo Vysočina de Třebíč, ciudad natal de Dočekal, con una exposición de verano de ocho docenas de pinturas y collages, en su mayoría de los últimos tres años.

El aniversario de vida del artista fue también el impulso para un acercamiento actual a su obra en América del Sur, en Brasil y Argentina. En el pasado participó en exposiciones surrealistas internacionales en ambos países, así como en Costa Rica, las cuales recibieron una viva respuesta de las revistas de arte locales. *Agulha* Revista de Cultura de Brasil, editada por Floriano Martins, un aclamado columnista, incluyó cinco docenas de pinturas y collages de Dočekal en su número 237, de agosto, como ilustraciones para diez artículos sobre las obras de poetas hispanoamericanos del siglo XX. Y en la edición de julio de la revista argentina *Pasaje*, publicada por el poeta Carlos Barberito y el artista surrealista Sergio Bonzón, se publicaron ocho collages de Dočekal con un texto introductorio del columnista, poeta y artista costarricense Alfonso Peña.

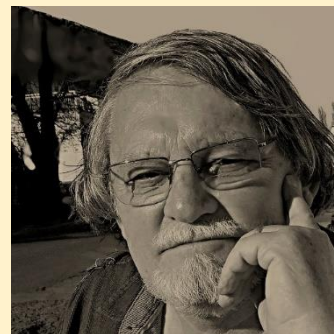
No deja de ser interesante que la presencia de Dočekal en la revista brasileña y en las publicaciones paralelas de Floriano Martins no fuera única. Sus collages ya fueron publicados allí en 2019 y 2022. El año pasado, Martins publicó una extensa edición, “Viajes del surrealismo”, dedicada al surrealismo europeo y americano. El autor del artículo sobre el surrealismo en Checoslovaquia en los años 30 es Jan Dočekal.

Y así se puede concluir que lo que vaticinó hace diez años en el texto del catálogo de su exposición *Collages etc.*, se ha hecho realidad:

Me encantaba mirar collages mucho antes de hacer el primero hace cincuenta años. Hasta finales de los noventa, el collage era mi única necesidad artística. El único utilizable por así decirlo, no pude encontrar nada más. Sólo desde el umbral del nuevo milenio (no era un cronograma fruto de una resolución, sino una necesidad largamente postergada) también dibujo y pinto. Sin embargo, el collage sigue siendo un punto de referencia constante, una certeza cohesiva. Contiene el germen a priori de nuevos mensajes, el secreto de conectar lo aparentemente desconectado. La génesis del collage es la literatura visual, un poema cuya última estrofa apunta a muchos otros versos que se desarrollan fuera de la conciencia y la voluntad del autor. Si un collage así sale al mundo, creo que hay esperanzas de que no se pierda.

Como se puede ver, los collages del artista de la República Checa tampoco se perdieron en América del Sur.

## Un creador que nos acerca a la República Checa y a la imaginación



Jan Dočekal



Nota en una revista checa



La obra de Dočekal es inquietante. Desordena la lógica del mundo, si es que hubiera algo así.

Propone una ruta extraña, que va de la pintura medieval europea (un clásico) con la naturaleza muerta, el mundo de los sueños y la ruptura de los paradigmas.

Alberto Tasso

## Aproximaciones líricas

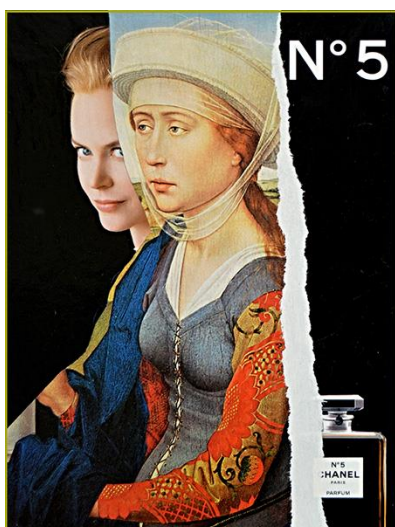
*Agulha Revista de Cultura* ha lanzado la “Red de Aproximaciones Líricas”: un proyecto en alianza con la revista *Acróbata* y el sello artesanal Sol Negro Ediciones, recibimos un valioso apoyo de países como México, Portugal, Chile. En los últimos días nos sorprendió otro gesto de complicidad de amigos en la República Checa. Reproducimos aquí la nota titulada “Jan Dočekal en revistas culturales sudamericanas”, escrita por el experto checo en arte contemporáneo Dr. Arnošt Pacola, publicada el 5 de octubre de 2023 en el semanario checo *Horácký deník*, de una de las regiones de la República Checa. Nuestros agradecimientos también al artista Jan Dočekal, siempre un gran amigo de *Agulha Revista de Cultura*.

<https://arcagulharevistadecultura.blogspot.com/2023/09/rede-de-aproximacoes-liricas.html>,

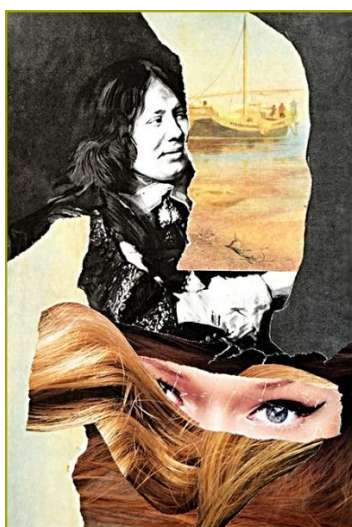


Floriano Martins. *Agulha Revista de Cultura*

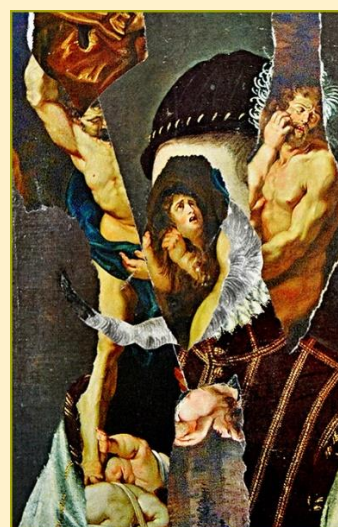
[floriano.agulha@gmail.com](mailto:floriano.agulha@gmail.com)



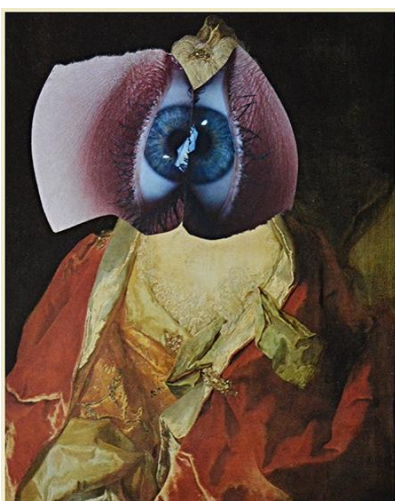
Jan Dočekal\_Vždy č. 5, koláž,  
2019 1



Jan Dočekal\_Blízko přístavu,  
koláž, 2019 2



Jan Dočekal\_Síla feudálů, koláž,  
2019



Jan Dočekal\_Kráska z Nosferatu



Jan Dočekal (sin título)



Jan Dočekal (sin título)



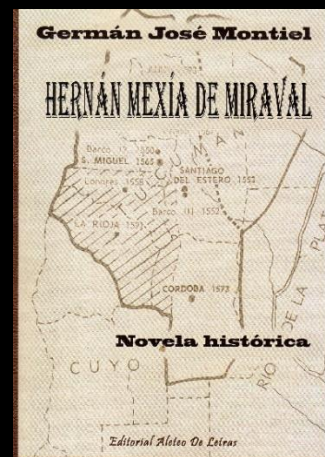
## Libros de aquí

Esta nueva obra de Germán Montiel fue presentado el pasado 5 de octubre en la Biblioteca Popular Agustín Álvarez, con palabras de Cristina Nelly Agüero y Santiago Taboada Eudal,

Se trata de una biografía novelada de Hernán Mexía de Miraval, uno de los primeros españoles que se adentró en nuestra región en el siglo XVI. Basado en numerosas fuentes historiográficas, el autor se centra en las circunstancias vida y época del personaje, logrando recrear de modo convincente su pensamiento.

El libro fue prologado por Cielo Alcaide y Daniel Guzmán. La edición es de Aleteo de Letras.

## ...y allá



Hernán Mexía de Miraval

Germán Montiel



**Los muchachos peronistas árabes,  
Los argentinos árabes y el apoyo al  
Justicialismo**

Raanan Rein y Ariel Noyjovich

Basados en una minuciosa investigación que exhumó documentación inédita en archivos y repositorios de varios países, Raanan Rein y Ariel Noyjovich presentan la primera historia de la relación entre argentinos-árabes y peronismo.

Entre las décadas de 1870 y 1930, decenas de miles de árabes abandonaron Oriente Medio para "hacer la América" en la Argentina, donde se rumoreaba que cualquiera podía vivir libremente y prosperar. Los "turcos" que llegaron al puerto de Buenos Aires tuvieron que enfrentar muchas veces el peso del estereotipo prejuicioso. Ya en la década de 1940, Perón, consciente de estos estereotipos, concibió la idea de asociar a los argentinos-árabes con tres características que, juzgaba, los convertían "naturalmente" en perfectos justicialistas: se trataba, en su mirada, de personas de fuertes sentimientos, nítidamente leales y con una vocación irrenunciable por la justicia social. Los argentinos-árabes, por su parte, encontraron en la integración que el peronismo proponía, la posibilidad de hacerse un espacio en la esfera de la política.

Fue editado por Sudamericana en noviembre 2018.

Este no es un libro, es una navegación. Cuando conocí por primera vez al maestro José Quintero en 2013, en el contexto del seminario de integración de América Latina / Abya Yala Desde Abajo, que reunía a compañeras y compañeros de luchas territoriales de todo el continente, mi forma de ver y hacer en el mundo cambió profundamente.

En una de las conversaciones que se gestaron, el maestro José nos compartió la idea de que para los años *¡el futuro no existe!* Según nos señaló, el futuro no es sino una invención moderna colonial que plantea un espacio/tiempo inexistente. Una elucubración escapista del tiempo presente que nos ofrece una falsa promesa de desarrollo que nunca podremos alcanzar. He ahí el engaño del proyecto de desarrollo moderno colonial, que ofrece la promesa



de ser como el colonizador asumiendo como propios los tiempos y ritmos que impone la modernidad capitalista colonial.

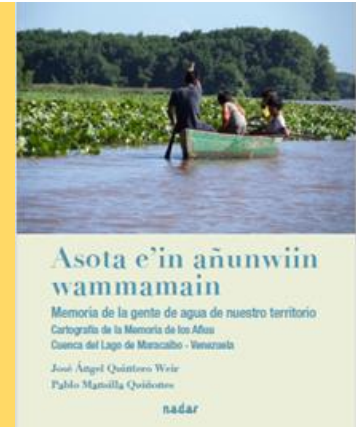
Desde esta perspectiva, el futuro se sostiene sobre una imagen de tiempo y espacio desterritorializada del ser, del estar y del hacer. De tal modo que el colonizado debe despojarse de su propia territorialidad y temporalidad asumiendo la visión espacio/temporal del colonizador para alcanzar su desarrollo.

En la conversación, el maestro José, agregó que esta reflexión epistemológica del pueblo añuu se encuentra construida sobre la experiencia situada de habitar en el agua:

*Pensémoslo de la siguiente manera: la Laguna es el plano espacio-temporal a través del cual navega la embarcación. En el espejo de la Laguna no hay un único camino, sino infinitos desplazamientos que a pesar de su repetición siempre adquieren una trayectoria diferente. Así, este trazado es dibujado y desdibujado de forma constante sobre la superficie del agua dejando un trazo efímero sobre la Laguna, que a los pocos minutos se borra. El capitán y los tripulantes de la barca son quienes viajan a través del espaciotiempo[ de la Laguna. Desde esta posición, la huella que marca y guía su andar sobre el agua no se encuentra adelante, sino más bien hacia atrás, en la estela que la embarcación va dejando en el agua.*

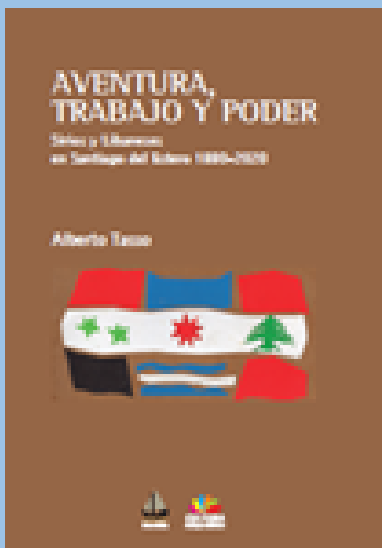
Las fotografías y algunos mapas que en este libro acompañan el relato del maestro José Quintero, forman parte de aquella experiencia de diálogo situada en la Laguna que intenté generar con su *sentipensar*, a través de estos lenguajes visuales que aportan representaciones geográficas del territorio y del paisaje de la Laguna.

Pablo Mansilla Quiñones



**Asota e'in añunwiin wammamain**  
**Memoria de la gente del agua de**  
**nuestro territorio. Cartografía de la**  
**memoria de los añuu. Cuenca del**  
**Lago de Maracaibo, Venezuela.**

José Ángel Quintero Weir y Pablo  
Mansilla Quiñones



**Aventura, trabajo y poder, Sirios y**  
**Libaneses en Santiago del Estero**  
**1880-2020**

Alberto Tasso

Aventura, trabajo y poder resumen el difícil camino que va del doloroso desarraigo hacia la ambivalente construcción de nuevas identidades familiares. Tomando una imagen que Canal Feijóo usó para referirse al problema campesino, podríamos describir ese camino como “yendo de la raíz a la copa”. De la pérdida de las raíces originarias a la copa que da verticalidad a un árbol que se arraiga en nuevo suelo.

Aventura, trabajo y poder es el camino de varias generaciones de las familias que vinieron huyendo de la crueldad del último tramo del largo imperio turco-otomano, iniciado mucho antes de 1453, y que había atravesado momentos más favorables a la vida armoniosa de las múltiples comunidades del Levante, rebautizado como Cercano o Medio Oriente por la mirada de los imperios occidentales.

Alberto Tasso contribuye con este libro a cambiar de miraje: se aparta del fácil y acostumbrado enmarque de esta región en el juego geopolítico para abordarla desde abajo, desde la sociedad, desde el pueblo, desde los relatos en primera persona y los testimonios olvidados por los libros de historia. Con ello consolida la tarea siempre inconclusa de construir identidad, yendo de la raíz a la copa, poniendo por escrito la experiencia oralizada.

Luis Alejandro Auat

# Codex Seraphinianus

## Una obra inquietante

El **Codex Seraphinianus** es una enciclopedia ilustrada de un mundo imaginario creada por el artista, arquitecto y diseñador industrial italiano Luigi Serafini entre 1976 y 1978, publicada originalmente en 1981. Nadie puede descifrar lo que dicen sus páginas, pero entre sus mayores fans figuraban Umberto Eco o Roland Barthes. Está considerado como el libro más raro del mundo. El libro consta de aproximadamente 360 páginas (según la edición), y está escrito en un idioma también imaginario.

### Estructura

El *Codex* está dividido en once capítulos y dos secciones. En la primera sección parece describir el mundo natural de la flora, la fauna, y la física. La segunda está consagrada a los diversos aspectos de la vida humana: la arquitectura, la cocina, la historia y la ropa. Aparentemente cada capítulo está dedicado a un tema enciclopédico general, a saber:

1. Flora: flores extrañas, árboles que se desarraigan y migran, etcétera.
2. Fauna (animales), incluyendo variaciones surrealistas de caballos, hipopótamos, rinocerontes y aves.
3. Un reino aparentemente separado de extrañas criaturas bípedas.
4. Física y química (considerado generalmente el capítulo más abstracto y enigmático).
5. Máquinas extrañas y vehículos.
6. Humanidades: biología, sexualidad, personas aborígenes, incluyendo algunos ejemplos de vida vegetal y herramientas injertados en el cuerpo humano.
7. Historia: personas (algunas solo vagamente humanas) con sus fechas de nacimiento y muerte; escenas de importancia histórica y posiblemente religiosa; aduanas funerarias, etc.
8. La historia del sistema de escritura del *Codex*.
9. Comida, prácticas gastronómicas, vestimenta.
10. Juegos extraños: cartas, juegos de mesa, etc.
11. Arquitectura

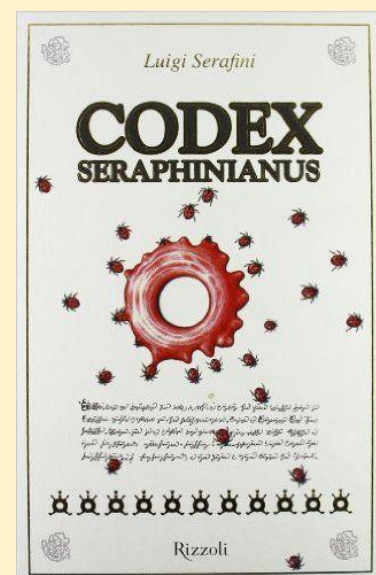
### Ilustraciones

Las ilustraciones son a menudo parodias surrealistas de las cosas de nuestro mundo: una fruta sangrando, una planta que crece en la forma de una silla y eventualmente se termina convirtiendo en una, una pareja copulando se metamorfosea en un caimán, etc. Otras son más extrañas; máquinas aparentemente sin sentido, a menudo con una apariencia delicada, que se mantienen unidas por pequeños filamentos. También hay ilustraciones fácilmente reconocibles, como mapas o rostros humanos. Por otro lado, sobre todo en el capítulo de la "física", muchas imágenes parecen ser abstractas casi en su

## Libros raros y curiosos



Luigi Serafini



El *Codex Seraphinianus* se lanzó originalmente en una edición limitada de 5000 copias en 1981. Ha sido reimpresso en cinco ocasiones, primero en una edición en inglés de 1983; luego en español y francés en la década de 1990, nuevamente en un número limitado de 5000 ejemplares cada uno; y finalmente en ediciones más impresas en 2006 y 2013. En 2013, Serafini también lanzó una edición limitada de lujo, firmada y numerada de 600 copias. (300 en inglés y 300 en italiano) Roland Barthes estaba interesado en el *Codex*. En 1984, Italo

totalidad. Prácticamente todas las figuras son de colores brillantes y ricas en detalles.

### Sistema de escritura

El sistema de escritura parece inspirado en la estructura común de la mayoría de los sistemas de escritura occidentales (escritura de izquierda a derecha en filas; alfabeto con letras mayúsculas y minúsculas), pero es mucho más curvilínea. Algunas letras solo aparecen al principio o al final de las palabras, una característica compartida con los sistemas de escritura semíticos. El sistema numérico utilizado para la numeración de las páginas, sin embargo, ha sido codificado por Allan C. Wechsler y el lingüista búlgaro Ivan Derzhanski, entre otros, y se trata de una variación de la base 21. (Berloquin, Pierre (2008). *Hidden Codes & Grand Designs: Secret Languages from Ancient Times to Modern Day*. Sterling Publishing Company, Inc. p. 300).

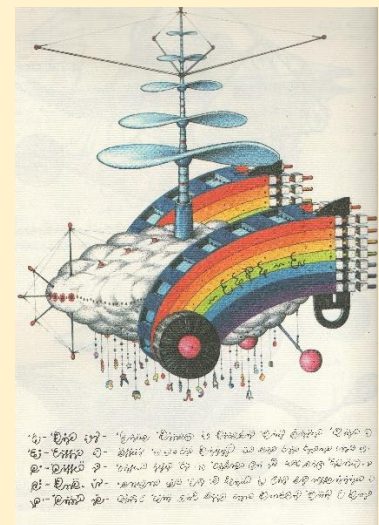
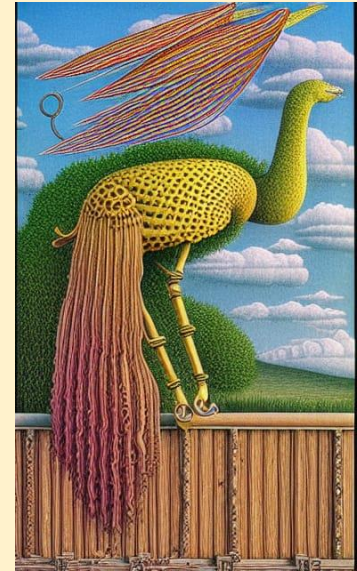
En una charla en la *Oxford University Society of Bibliophiles* (Sociedad de Bibliófilos de la Universidad de Oxford) celebrada el 12 de mayo de 2009, Serafini declaró que no hay significado oculto detrás de la escritura del *Codex*, que su propia experiencia en la escritura era muy similar a la escritura automática, y que lo que pretendía era que su alfabeto transmitiese la sensación que tienen los niños al sentarse en frente de un libro que todavía no pueden entender, a pesar de que ven que su escritura tiene sentido para los adultos.

### Críticas

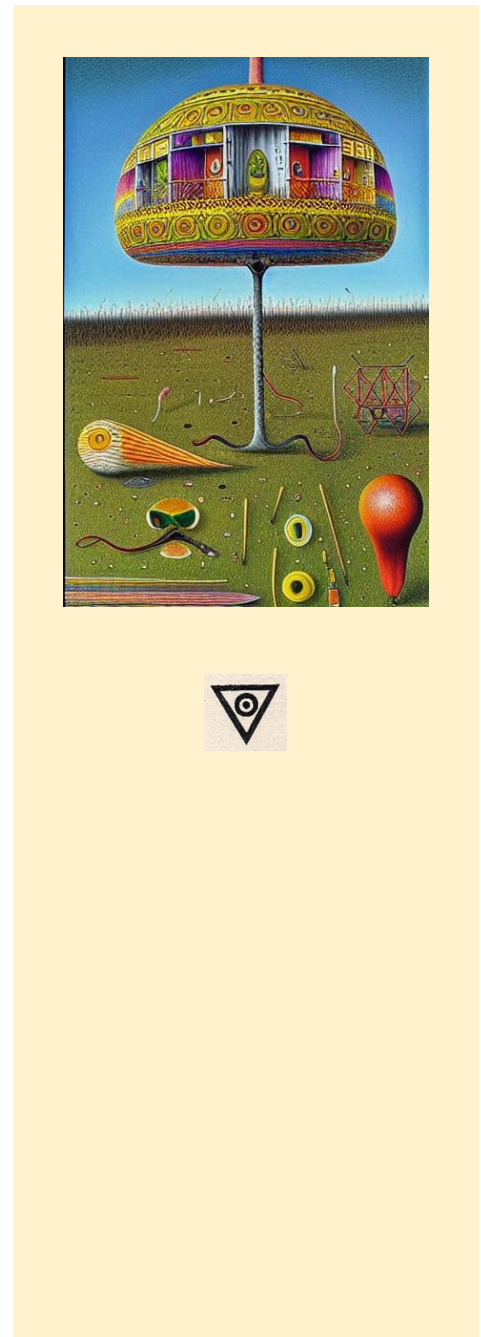
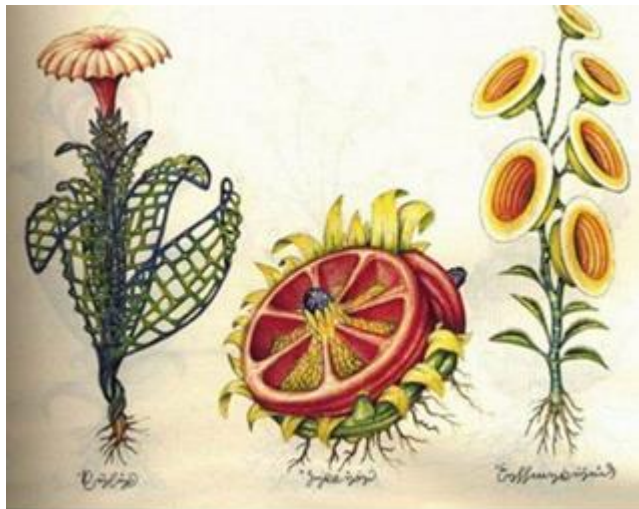
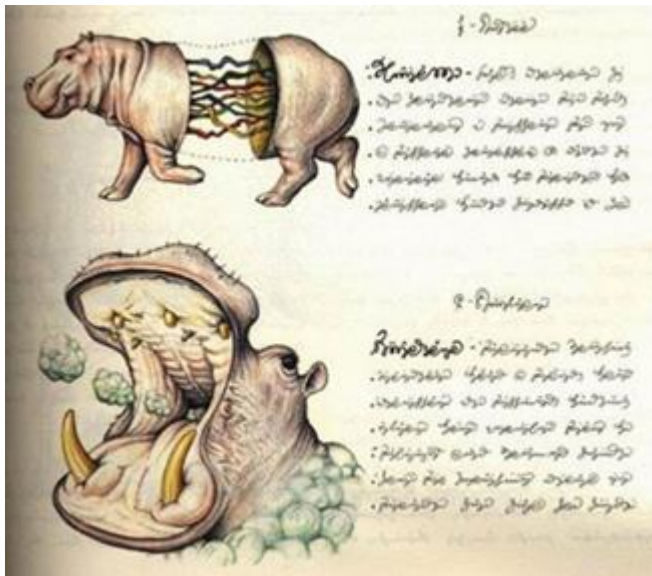
Lo que tenemos es una guía enciclopédica, sólo parcialmente comprensible, de un universo extraño. Realmente es un libro de arte, pero no esperes los cuadros ilustrativos de una mancha de Boris o Rowena. La obra de arte tiene la calidad extraña de ilustraciones de libros de texto, a excepción del magnífico color. El trabajo del artista ha sido comparado con Escher, y eso es en parte válido; el libro está en la frontera inestable entre el surrealismo y la fantasía. Un fruto de la literatura que se hacer pasar como un libro de hechos (Baird Searles. *Asimov's Science Fiction*, abril de 1984).

Muchas de las imágenes son grotescas y perturbadoras, pero otros son visionarias y de gran belleza. La inventiva que tuvo para llegar a todas estas concepciones de una tierra hipotética es asombrosa. Algunas personas con quienes he compartido este libro les resulta atemorizante o perturbador, de alguna manera. Pareciera hecho para glorificar a la entropía, el caos y lo incomprensible. Hay muy poco de que agarrarse; todo brilla y se desliza. Sin embargo, el libro tiene una especie de belleza y lógica de lo sobrenatural, cualidades agradables para una clase diferente de personas: las personas que están más a gusto con la libre circulación de la fantasía y, en cierto sentido, la locura. Veo algunas similitudes entre la composición musical y este tipo de invención. Ambos son abstractos, como para crear un estado de ánimo, ambos se basan en gran medida en el estilo para transmitir el contenido (Douglas R. Hofstadter. *Metamagical Themas: Questing for the Essence of Mind and Pattern* (Nueva York: Basic Books, 1985, p. 229)

Calvino escribió un ensayo al respecto, que se puede encontrar en *Collezione di sabbia* (*Colección de arena*) de Mondadori. El coreógrafo francés Philippe Decouflé se inspiró en él. Douglas Hofstadter escribió extensamente sobre ello.







Agradecemos a la Redacción de *La Mula* y a Daniel Ávila la autorización para la difusión de su texto.

<https://redaccion.lamula.pe/2014/01/29/descarga-el-misterioso-libro-que-nadie-puede-leer-ni-descifrar/danielavila/>

<https://ztfnews.wordpress.com/2014/02/24/codex-seraphinianus-ciencia-y-vida-en-un-mundo-imaginario/>

## Última página

### Clave de madre

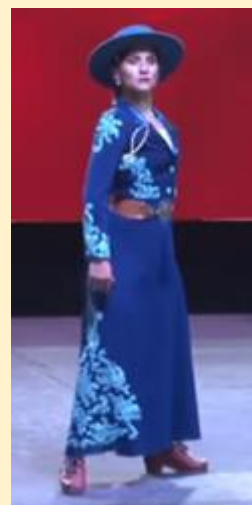
En do menor comienzo por la gracia  
de conocernos vos y yo de a poco.  
En re vienen las gracias que te debo  
y no terminaré de darte nunca.

A mi recuerdo acuden cada día  
aquel reproche, el beso, la comida,  
cuaderno, lápiz y la letra B  
hasta un berrinche en la peluquería.

Fácil avanza ahora mi memoria  
por el río que llaman de la vida  
donde quema el sol alto al mediodía

Ahora sí, con las notas necesarias  
nos vemos nuevamente cara a cara.  
Podemos comenzar la sinfonía.

## Y hasta el próximo encuentro!



Belén Medina  
Campeona Nacional de Malambo  
en el Festival realizado en Tanti,  
Córdoba. Celebramos el  
reconocimiento a esta joven  
artista santiagueña a quien  
conocimos en Monte Quemado  
un tiempo atrás.



### Corresponsales

Agulha Revista de Cultura / Mapuch-e / La Minka /  
Molinos de Viento / Mundar / Logia Las Brasas /  
Logia Mariano Moreno / g.tarchini.fotos / INDES-  
UNSE / Trabajo y Sociedad / Latitud 27° / La Vaina  
Dorada / MOCASE / Radio Nacional / Alero Quichua  
Santiagoño / Confabulaciones / Piedra Libre / fm  
UNSE / Noticiero 7 / FNA / UCSE / El Colegio de  
Santiago / Sociedad Sirio Libanesa / Academia  
Nacional de Folklore / Greenpeace

### Referencias y contacto

[www.nuevoñan.com](http://www.nuevoñan.com)

ISSN 2953-3732

*Nuevo Ñan* es una revista cultural de publicación  
periódica. Recibe contribuciones.

**Producción:** Cecilia Canevari, Selene Santillán,  
Pablo Tasso, Eleonora Tasso Jiménez, Christopher  
Acosta, Adrián González, Celeste Cerrizuela.

**Responsable editorial:** Alberto Tasso

Los Fresnos 85, Barrio Jardín, 4200 Santiago del Estero  
Tel. (385) 699-8837 Correo [yleret@gmail.com](mailto:yleret@gmail.com)



Barco Edita